

AHM 176
SATB

\$2.00

El Noi de la Mare

“The Son of the Mother”

Arranged by
Arnold Harris

*A Catalonian song
For Christmas*



[www. ArnoldHarrisMusic.com](http://www.ArnoldHarrisMusic.com)
info@ArnoldHarrisMusic.com

El Noi de la Mare *(The Child of the Mother)*

El Noi de la Mare is a traditional Nadala (Christmas Carol) from Catalonia, in northeastern Spain, south of the Pyrenees mountains, where Barcelona is the major city. El Noi is in Catalan, the beautiful language of Catalonia, and is one of the most popular nadalas. Its lyrics tell of visitors to the baby Jesus deliberating on what to bring him – raisins, figs or olives to name a few. “Tam-pa-tam-tam”, the sounds of drums, is an important part of this song. Arnold Harris has integrated those words throughout and added a hand clapping solo as introduction and ending to the music.

Lyrics:

Què li darem an el Noi de la Mare?
Què li darem que li sàpiga bo?
Panses i figues i nous i olives
Panses i figues i [mel](#) i [mató](#)

Què li darem al fillet de la Maria?
Què li darem al formós infantó?
Li darem panses amb unes balances
Li darem figues amb un paneró

Tam pa tam tam
Que les figues son verdes
Tam pa tam tam
Que ja maduraran
Si no maduran el día de Pasqua
Maduraran en el día de Rams

Transliteration

Keh lee darem ahn ahl Noy dah la Marah?
Keh lee darem keh lee sapeega bo?
Panses ee feegehs ee nōs ee oyleevehs
Panses ee feegehs ee mel eematō

Keh lee darem ahl feelet dah Maria?
Keh lee darem al formōs eenfantō?
Lee darem pansehs amb unas balancehs
Lee darem feegess amb oon panerō

Tam pa tam tam
Keh les feegess son verdes
Tam pa tam tam
Keh ja maduraran
Si no maduran ahl día de Paskwa
Maduraran ahn ahl día de Rahms

English Translation (by Mar Casajuana)

What will we give to the Mother's Boy?
What will we give that he likes?
Raisins and figs and nuts and olives,
Raisins and figs and honey and cottage cheese.

What will we give to the Son of Mary?
What will we give to her beautiful Child?
We will give him Raisins with some scales,
We will give him figs with a basket.

Tam-pan-tam-tam, the figs are still green,
Tam-pa-tam-tam, they will soon ripen.
If they do not ripen on Easter,
They will ripen on Palm Sunday.

El Noi de la Mare

Traditional Catalonian Nadala

arranged by Arnold Harris ©2017

♩ = 35

**SOPRANO/
ALTO**

mf

Tam pa-tam-tam, pa-tam tam pa-tam tam

**TENOR/
BASS**

Solo
clap hands

mf

Tam, tam,

4

tam tam, tam

Solo
clap hands

tam pa-tam-tam pa-tam tam, tam

7

mf

1. Què li da-rem en el Noi de la Ma-re? Què li-da-rem que li
2. Què li da-rem al fill - et de Ma-ri - a? Què li-da-rem al for -

mf

1. Què li da-rem en el Noi de la Ma-re? Què li-da-rem que li
2. Què li da-rem al fill - et de Ma-ri - a? Què li-da-rem al for -

10

1. *p* sa - pi - ga bo? Pan - ses, i fi - gues, i nous i o - li - ves,
 2. mós in - fan - tó? Li da - rem pan - ses amb u - nes ba - lan - ces

1. *p* sa - pi - ga bo? Pan - ses, fi - gues, nous i o - li - ves,
 2. mós in - fan - tó? Li da pan - ses u - nes ba - lan - ces,

13

1. *p* pan - ses i fi - gues i mel i - ma - tó.
 2. Li da - rem fi - gues amb un pa - ne - ró.

1. *p* Pan - ses, fi - gues, mel i ma - tó.
 2. Li da pan - ses un pa - ne - ró

15

mf Tam pa - tam - tam, que les fi - gues son ver - des, tam, tam, tam, tam,
p Tam, tam, tam, tam, *mf* Tam pa - tam - tam que ja ma - du - ra - ran

19 *p* *mf*

Si no ma - du - ren el di - a de Pas - qua, Ma - du - ra - ran en el

Si no ma - du - ren el di - a de Pas - qua Ma - du - ra - ran en el *mf*

p Tam pa - tam tam tam pa tam - tam en el

22

di - a de Rams. Si no ma - du - ren el di - a de Pas - qua,

di - a de Rams Si no ma - du - ren el di - a de Pas - qua

di - a de Rams. Tam pa - tam tam

25 *rit.* *p*

Ma - du - ra - ran en el di - a de Rams.

Ma - du - ra - ran en el *p* di - a de Rams Solo clap hands

tam pa tam - tam en el di - a de Rams.